

---

**ABSTRACTS**  
**ZUSAMMENFASSUNGEN**  
**RÉSUMÉS**

**Arja Virta**

Seeing the past in pictures: children's historical picture books as an introduction to history

*This article deals with children's way of understanding images in historical picture books, the difference between fact and fantasy, between the past and the present, and judging the veracity of the presentation. The data were collected through group discussions with 8 and 10 year old children (n = 38). The objects that were used as the basis for discussions were historical fiction picture books that describe life in the early 19th century. Findings suggest that children can distinguish between fantasy and what they see as real history, but do not question the realism or veracity of the pictures. They had difficulties in explaining why they found the descriptions as real. As to changes and differences between the past and the present, they mainly referred to practical differences in the way of living. As a conclusion, the exemplars of historical culture can be starting points for children's historical understanding at an early age, and therefore a resource for history education.*

*Dieser Beitrag zeigt, wie Kinder Bilder in historischen Bilderbüchern verstehen und welche Unterschiede sie dabei zwischen Faktum und Fantasie, Vergangenheit und Gegenwart machen und wie sie den Wahrheitsgehalt beurteilen. Die Daten wurden mittels Gruppendiskussionen mit Kindern zwischen 8 und 10 Jahren (N= 38) erhoben. Basis der Diskussion war ein Fiction-Bilderbuch zu einem historischen Thema, welches das Leben im frühen 19. Jahrhundert darstellt. Wie die Resultate zeigen, können Kinder zwischen Fantasie und dem unterscheiden, was sie als reale Geschichte sehen, aber sie hinterfragen den Realitäts- oder Wahrheitsgehalt der Bilder nicht. So hatten sie Schwierigkeiten beim Erklären, warum sie ein Bild als realistisch einstufen. Bezüglich des Wandels und der Unterschiede zwischen Vergangenheit und Gegenwart bezogen sie sich hauptsächlich auf praktische Differenzen aus ihrem Alltag. Als Schlussfolgerung zeigt sich, dass die historische Kultur als Ausgangspunkte für historisches Verstehen von Kindern in einem frühen Alter genutzt werden kann.*

*Cet article traite de la façon qu'ont les enfants de comprendre les images dans les livres d'histoire illustrés, mais aussi de faire la différence entre les faits et la fiction ou encore le passé et le présent pour juger de la véracité de ce qui leur est présenté. Les données ont été collectées à partir de discussions menées avec un groupe d'enfants de 8 à 10 ans (n=38). Les discussions portaient sur des images de fiction historique décrivant la vie des gens au début du 19e siècle. Nos résultats suggèrent que les enfants sont capables de différencier les faits historiques de la fiction, mais ces derniers ne remettent pas en question le réalisme ou la véracité des images. Ils ont aussi eu de la difficulté à expliquer pourquoi certaines images leur semblaient plus réelles que d'autres. À propos de leur capacité à établir des différences entre le présent et le passé, ils se sont surtout référés à des pratiques de la vie quotidienne. En guise de conclusion, nous croyons que ces outils culturels*

*peuvent être des points de départ pour développer la compréhension historique des enfants en bas âge et, conséquemment, être une ressource pour l'éducation historique.*

**Susanne Popp, Jutta Schumann and Miriam Hannig**

'Histotainment' by popular history magazines. The 'edutaining' design of history and its challenges for media critical history education

*This article deals with popular history magazines as a product of commercial mass media, which present history with a claim of 'edutainment'. So far, this subject matter has received hardly any attention from historical-didactic research. The article focuses on the impact of the 'edutainment' concept on the selection and the presentation of the historical topics and the preferential ways of mediation, which leads to the question of the historical-didactic quality of the presentation of history in the magazines. Referring to the results of the EU-EHISTO project, the article discusses the magazine's significance for a critical media education within history classes.*

*Dieser Artikel befasst sich mit populären Geschichtsmagazinen als einem Produkt der kommerziellen Massenmedien, die Geschichte mit dem Anspruch des 'edutainment' präsentieren. Dieser Aspekt hat bisher kaum Beachtung in der geschichtsdidaktischen Forschung gefunden. Im Zentrum des Beitrags stehen die Auswirkungen des 'edutainment'-Konzepts auf die Auswahl und den Zuschnitt der historischen Themen und der bevorzugten Vermittlungsformen und führen zur Frage nach der geschichtsdidaktischen Qualität der Präsentation von Geschichte in den Magazinen. Mit Bezug auf die Ergebnisse des EU-EHISTO Projekts wird die Bedeutung der Magazine für die medienkritische Bildung im Geschichtsunterricht diskutiert.*

*Cet article traite des magazines populaires historiques en tant que produits commerciaux et médias de masse qui prétendent présenter l'histoire sous un point de vue ludoéducatif (edutainment). La science de la didactique de l'histoire a, jusqu'à aujourd'hui, à peine tenu compte de cet aspect. Ce sont les effets de la démarche 'éducation-ludification' ainsi que le choix et la tournure des sujets historiques qui se trouvent au centre de cet article. Analyser cette démarche nous amène à questionner la qualité de la présentation de l'histoire, d'un point de vue didactique, dans ces magazines. Finalement, nous discuterons de la pertinence de ces magazines pour développer une posture critique envers les médias en enseignement de l'histoire tout en reliant nos résultats aux résultats du projet EHISTO financé par l'Union européenne.*

**Agnes Fischer-Dárdai and Krisztina Dezso**

Edutainment in the museum. A place where you can experience the history of the University of Pécs in an interactive environment

*The University History Collection at the University of Pécs is an exhibition where the visitor can experience the establishment and development of the institution, which is connected to the city of Pécs in myriad ways. The significance of the founding of the University in 1367 can be seen in a European context: visitors can try out and use educational tools from the Middle Ages. Roaming the halls as a student, instructor or citizen of the city, we are immersed in a world we know only*

*by its details, but the exhibit has the ability to form them into a whole. The personal experience is supplemented by objects, documents, and a system of geographic spaces. The memories of the Middle Ages – which we know only through reading about them – become tangible here. Materials having to do with the more recent life of the University can be seen, heard and handled here – the exhibition aims to affect all senses in order to help the visitor relive University experiences. The collection also encourages return visits and speaks to the visitor as they can add their personal mementos to the collection. It took the cooperative work of several experts to offer the community such a complex experience. The need for the organisation of the preservation and collection of historical memory can be traced back about a hundred years. The current exhibition and museum collection is the result of earlier museum-like activities. The purpose of this paper is to summarise the key steps to this stage.*

*Die universitätshistorische Sammlung der Universität Pécs wurde 2010 eröffnet. Die neue ständige Ausstellung ermöglicht Besuchern aus allen Schichten und Altersgruppen ein erlebniszentriertes Kennenlernen der Geschichte der Universität vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Die Einzelbesucher werden im Wahrnehmen durch multimediale Mittel, interaktive Oberflächen, Spiele und anfassbare Gegenstände unterstützt. Ein anderer Teil der erlebnisorientierten Programme bilden die für Besuchergruppen angebotenen und die Ausstellung in den Fokus nehmenden museumpädagogischen Lehrstunden. Die Ausstellung entwickelte sich in den letzten Jahren sehr dynamisch, da die Besucher zu deren Gestaltung mit eigenen Dokumenten, Erinnerungen, Gegenständen beitragen können. Sie ist somit mehr als ein Ort historischer Darstellung, sie ist eine Institution der Universität und für die Universitätsgemeinschaft zugleich eine Hüterin der Universitätsidentität.*

*L'Université de Pécs a ouvert en 2010 les portes de sa Collection de l'Histoire de l'Université. L'objectif de la nouvelle exposition permanente portant sur l'Histoire de l'Université du Moyen Âge à nos jours est de permettre un apprentissage de l'histoire par l'expérience, et ce, pour toutes les couches d'âge. Pour les visiteurs individuels on propose des instruments multimédias, des parcours interactifs, des jeux, et des objets digitaux pour aider l'apprentissage. Une autre partie importante de nos programmes créatifs est destiné aux groupes. Il s'agit d'ateliers pédagogiques basés sur nos collections. Notre exposition a développé dynamiquement ces cours durant les dernières années, parce que les visiteurs ont eux-mêmes enrichi la collection avec leurs documents, souvenirs et objets. Notre exposition est plus qu'une simple exposition, pour l'institution qu'est l'université et pour ses étudiants, c'est un projet de première importance.*

### **Angelos Palikidis**

**'Discovering' 150 years of history in a portmanteau. An educational history programme at the Ethnological Museum of Thrace**

*The subject of this paper is the planning and creation of an educational museum programme in local history at the Thrace Ethnological Museum. The programme is organized around a traveller's portmanteau, which is a faithful copy of such an object from colonial times and contains multimodal material consisting of authentic objects chosen from collections in the museum. During the design phase, we took account of the epistemological framework and methodological principles*

*employed in contemporary museum education and in history didactics, which is why we placed emphasis upon the use of the authenticity of the objects, on the development of genuine experiences on the part of school students and upon encouraging personal expression through the comprehension of, and composition of, multiple narratives. We even designed activities intended to develop historical skills, such as comprehension, analysis and the critical evaluation of historical sources, map reading, the dating of objects, the understanding of changes in the urban landscape. Our concern during the design process was to link Local History to National and World History and to set the place in question, Alexandroupoli, in the broader geographical context of the Balkans and south-east Europe.*

*Wie kann man 150 Jahre Geschichte in einem Portmanteau entdecken? Gezeigt wird dies am Beispiel eines Lehrprogramms des Ethnologischen Museums Thrakiens. Das Programm dreht sich um ein Reise-Portmanteau, gleich wie jenes der Zeit der Kolonisation, ausgefüllt mit ausgewählten authentischen Gegenständen aus den Sammlungen des Museums. Bei der Planung des Programms haben wir den wissenschaftlichen Rahmen sowie die methodologischen Prinzipien der modernen Museumserziehung und der Didaktik der Geschichte berücksichtigt. Dabei bemühten wir uns, die Authentizität der Gegenstände wirken zu lassen und so die Schüler auf der Erlebnisebene zu erreichen. Gleichzeitig versuchten wir, sie zu ermutigen, durch mehrfaches Erzählen ihre Ausdrucksfähigkeit zu entwickeln. Weiter haben wir Lehrtätigkeiten geplant mit dem Ziel, die Fähigkeit zum Verständnis wie auch zur Analyse und zur Bearbeitung historischer Quellen zu fördern, Landkarten zu lesen, wie auch chronologisch Gegenstände einzuordnen und ein Verständnis der Veränderungen des Lebens zu entwickeln. Schließlich haben wir versucht, die lokale Geschichte einerseits mit der nationalen und der Weltgeschichte zu verbinden und andererseits sie in der Geschichte der Balkanländern und Süd-Osteuropas einzuordnen.*

*L'objet de cet article est de traiter de la planification et de la création d'un programme d'éducation muséologique en histoire locale au Musée Ethnologique de Thrace. Le programme est organisé autour de la garde-robe d'un voyageur, qui est une copie fidèle d'un objet de l'époque coloniale et contient du matériel multimodal composé d'objets authentiques choisis parmi les collections du musée. Au cours de la phase de conception, nous avons pris en compte le cadre épistémologique et les principes méthodologiques utilisés dans l'Éducation muséologique et la Didactique de l'Histoire contemporains. C'est pourquoi nous avons mis l'accent sur l'utilisation de l'authenticité des objets, sur le développement de véritables expériences de la part des élèves et sur l'encouragement de l'expression personnelle à travers la compréhension et la composition de récits multiples. Nous avons même conçu des activités visant à développer les compétences historiques, telles que la compréhension, l'analyse et l'évaluation critiques des sources historiques, la lecture de cartes, la datation des objets ainsi que la compréhension des changements dans le paysage urbain. Notre préoccupation au cours du processus de conception était de relier l'histoire locale à l'histoire nationale et mondiale et de situer la question du lieu, Alexandroupolis, dans le contexte géographique plus large des Balkans et de l'Europe du Sud-est.*

### **Karl Benziger**

#### Music, minstrels, and the American Civil War: Entertainment, imagination, and historical Interpretation?

*This essay begins with an examination of Dan Emmett's minstrel song 'Old Dan Tucker' (1843) as an entrée into American stereotypes about slaves and free blacks and the paradoxical interest Americans had about the African American community. This interest helped stoke abolitionist sentiment at the popular level prior to the American Civil War as evidenced by novels such as Harriet Beecher Stowe's, Uncle Tom's Cabin (1853). Likewise, D.W. Griffith's film Birth of a Nation (1915) fortified negative stereotypes critical to Lost Cause narratives after the war. In the wake of America's great civil rights struggles, films such as Edward Zwick's Glory (1989) provide counter narratives to those of the Lost Cause. An examination of entertaining popular interpretations of history are essential when teaching about the American Civil War in both the secondary and collegiate classroom, as they get to the heart of competing narratives about the Civil War and the nature of civil society in the United States.*

*Die folkloristische Dichtung ist unabdingbar für das Verstehen des amerikanischen Bürgerkriegs (und der amerikanischen Identität überhaupt): an den Beispielen des Lieds Old Man Tucker (komponiert von Don Emmett, 1843; Harriet Beecher Stoves Roman Onkel Toms Hütte, 1853; D.W. Griffiths Filmepos Birth of a Nation, 1915 und schliesslich Edward Zwicks Spielfilm Glory, 1989) untersucht dieser Artikel literarische und cinéastische Widerspiegelungen, von oft widersprüchlicher Natur, von Sklaven, Sklaverei und freigelassenen Sklaven und schliesslich die widersprüchliche Rezeption afro-amerikanischer Kultur in der amerikanischen Öffentlichkeit und Unterhaltungskultur.*

*Cet essai commence par un examen de la chanson de Dan Emmett's 'Old Dan Tucker' (1843) pour aborder les stéréotypes au sujet des esclaves et des noirs libres et les mettre en rapport avec l'intérêt paradoxal qu'ont les américains au sujet de la communauté afroaméricaine. Cet intérêt a nourri le sentiment abolitionniste chez les classes populaires avant même la Guerre civile américaine comme l'ont démontré des nouvelles comme 'Uncle Tom's cabin' (1853) de Harriet Beecher Stover. D'ailleurs, le film 'Birth of a Nation' (1915) de D.W. Griffith a renforcée les critiques au sujet des stéréotypes négatifs de la Cause perdue après la guerre. Dans la mouvance du mouvement pour les droits civiques aux Etats-Unis, des films comme celui de Edward Zwick 'Glory' (1989) ont fournit des récits alternatifs aux adeptes de la Cause perdue. Que l'on soit au secondaire ou au collège, une analyse des interprétations présentes dans les produits culturels médiatiques de divertissement est nécessaire lorsque l'on enseigne à propos de la Guerre civile américaines, car ces interprétations sont au cœur de mouvances narratives en pleine compétition et elles tentent de définir la nature de la Guerre civile américaines, mais aussi, plus globalement, la société civile des Etats-Unis.*

### **Konrad Kochel and Maria Stinia**

#### Educational Values of Traditional Board Games

*This article discusses the didactical potential of traditional board games that used to be or still have been transmitted by direct contact from generation to generation. They appear since the*

*beginning of human history and nowadays can help re-create the atmosphere of the times when they were created and the psychological profiles of the past generations.*

*Im Artikel wird das didaktische Potential von traditionellen Brettspielen ausgeleuchtet, so wie sie verwendet worden sind und auch, wie sie immer noch von Generation zu Generation weitergegeben werden. Es gibt sie seit dem Anfang der menschlichen Geschichte, und sie können heutzutage dazu beitragen, sich in die Atmosphäre der Zeit zurückzusetzen, in denen sie geschaffen worden sind, um so auch die psychische Konstellation vorangehender Generationen zu erfassen.*

*Cet article traite du potentiel didactique des jeux de société traditionnels transmis de génération en génération. Ils apparaissent depuis le début de l'histoire humaine et de nos jours peuvent aider à recréer le contexte de l'époque où ils avaient été créés et les profils psychologiques des générations passées.*

### **Piotr Podemski**

Teaching middle school history through grand strategy video games:  
The case of *Europa Universalis*

*Most scholars have acknowledged that video games – or ‘electronic games in which players control images on a television or computer screen’ – have become ‘cultural artifacts [...] that invite all sorts of study, discussion, and analysis in school’ (Hutchinson, 2007: XXI). However, it is the grand strategy genre, in particular, requiring players to immerse into a complex virtual reality, ideally packed with accurate historical data while assuming responsibility for a wide range of domestic and international policy matters (and NOT just fighting battles) that deserves special attention with respect to history teaching. Many of those can be described as quality games, i.e. ones that do not only provide entertainment but can be regarded as good examples of edutainment, combining genuine enjoyment with meaningful educational gains, or ‘offer defensible explanatory models of historical systems’ (McCall 2011: 25). In the present paper the author’s intention is to share his theoretical considerations based on direct classroom experience regarding the use of *Europa Universalis*, a largely popular grand strategy computer game, to supplement traditional classroom-based history teaching to middle school students.*

*Die meisten Forscher anerkennen, dass Video Games oder elektronische Spiele, bei denen die Spieler mit Bildern auf Fernseh- und Computerbildschirmen umgehen, Kulturartefakte sind, die zu aller Art von Studien, Diskussionen und Analysen in der Schule einladen. Dabei sind es die grossen Strategiespiele, die spezielle Aufmerksamkeit in Bezug auf den Geschichtsunterricht verdienen. Sie verlangen von den Spielern, dass sie in eine komplexe virtuelle Realität eintauchen, die sich idealerweise an genauen historischen Begebenheiten ausrichtet und ihnen Verantwortlichkeiten für eine Reihe innen- und außenpolitischer Bereiche abverlangt (und dies NICHT nur bei Schlachten). Viele davon können als Qualitätsspiele beschrieben werden, d. h., dass sie wirklich nicht nur zur Unterhaltung dienen, aber als gute Beispiele von Edutainment betrachtet werden können, die echten Genusses mit bedeutungsvollem pädagogischen Gewinn kombinieren oder auch auf triftigen historischen Modellen und Erklärungen beruhen. Die Absicht des Autors im vorliegenden Beitrag ist es, auf der Basis theoretischer Betrachtungen mit direktem Bezug zum Klassenzimmer aufzuzeigen, wie das weit verbreitete Strategiespiel*

*'Europa Universalis' den herkömmlichen klassenbasierten Geschichtsunterricht an Mittelschulen ergänzen kann.*

*La plupart des chercheurs ont reconnu que les jeux vidéo – ou 'jeux électroniques dans lequel les joueurs contrôlent des images sur un écran de télévision ou d'un ordinateur' – sont devenus des 'objets culturels [...] qui invitent toutes sortes d'études, de discussion et d'analyse à l'école'. Cependant, le jeu vidéo de type grande stratégie, en particulier, oblige le joueur à plonger dans une réalité virtuelle complexe, idéalement construite autour de données historiques précises tout en assumant la responsabilité d'un large éventail de questions de politique intérieure et internationale (et pas seulement le fait de conduire des batailles) mérite une attention particulière à l'égard de l'enseignement de l'histoire. Beaucoup de ces jeux peuvent être perçus comme des jeux de qualité, à savoir ceux qui ne fournissent pas seulement du divertissement, mais qui peuvent être aussi considérés comme de bons moyens ludo-éducatifs, combinant plaisir authentique et apprentissages significatifs en offrant 'des modèles historiques explicatifs valides'. Dans le présent document, l'intention de l'auteur est de partager ses considérations théoriques basées sur l'expérience directe en classe concernant l'utilisation d'Europa Universalis, un jeu vidéo de grande stratégie largement populaire, afin de remplacer l'enseignement traditionnel de l'histoire aux élèves du collège.*

### **Urte Kocka**

#### **Edutainment in global history**

*Since 2012, the TV documentary 'Mankind: The Story of All of Us' has been trying to show problems and turning points in history both of importance and influence for the whole world. It is made as entertainment, but aims to educate as well. It shows mainly how dependent humans are on nature's gifts: the possibility of human ingenuity for inventions and entrepreneurship means that nature provides us, as a species, with everything we need for a life which is good and ever improving. The documentary has the optimistic outlook that humankind – with its potential for collective learning – will avoid those dangers with the power to destroy life and the earth.*

*Seit dem Jahr 2012 wird in den TV-History-Kanälen der ganzen Welt ein Film präsentiert, der den Anspruch hat, Probleme und Weichenstellungen in der Geschichte für die gesamte Menschheit zu zeigen: 'Mankind: the Story of All of Us'. Er zeigt unterhaltsame Filmepisoden, will aber auch belehren. Das Hauptanliegen des Films ist es zu verdeutlichen, wie abhängig die Menschheit, der dank der menschlichen Erfindungs- und Unternehmerskraft ein gutes und immer besseres Leben ermöglicht wird, dabei von den Ressourcen der Erde ist. Optimistisch ausgelegt, zeigt der Film, dass die Menschheit dank ihres Lernvermögens die möglicherweise Leben zerstörenden Umweltgefahren eindämmen kann.*

*Lancé en 2012, le documentaire 'Mankind: The Story of All of Us' a été présenté dans le monde entier par des chaînes destinées aux films historiques. Ce documentaire veut montrer des problèmes et des tournants de l'histoire qui ont influencé le monde entier tout en alliant divertissement et apprentissage. Il a pour objectif de démontrer la dépendance de la race humaine aux ressources naturelles qui – grâce à l'inventivité et l'esprit entrepreneur de l'homme – réussit à mener une vie agréable qui s'améliore continuellement. D'un ton optimiste, on explique dans ce documentaire*

*que l'homme, grâce à sa capacité d'apprendre, est capable d'éviter les dangers qui menacent la vie humaine, mais aussi la terre elle-même.*

### **Markus Furrer**

The modern contemporary witness and his double role as a 'histotainment'-figure and an object of oral history – a dilemma for history teaching?

*Some historians speak of the 'birth of the contemporary witness' in the last decades; this may be observed happening in both television and exhibitions. In both these cases the authentic power of the witnesses is being used. Their narrated biographical dimensions become the essence of history. Where are the causes of this development? There are two significant aspects: First there is the growing importance of memory culture as a new paradigm. Second is the effect of consumer society. Individuals are looking for a new history, one based on feelings and events as opposed to a coolly structured history. In society we need a history with an emotional and sensual quality. So in commercial television we can speak of the career of the figure of the contemporary witness who is an important historical identification figure. As we know the production of history has become ruled by the market and consumer society. But how do we deal with the figure of the contemporary witness in classes? Do we accept the dynamics of the market? This contribution based on a theoretical framework tries to show how contemporary witnesses have to become part of contemporary history at school.*

*Historikerinnen und Historiker sprechen von der 'Geburt des Zeitzeugen' seit den späten 1980er Jahren. Zeitzeugen beherrschen das öffentlich vermittelte Geschichtsbild in den Massenmedien wie auch in Ausstellungen. Damit verbindet sich ein Authentizitätsbedürfnis. Erzählt werden Geschichten entlang biographischer Kristallisationskerne, die gleichsam zur Essenz von Geschichte werden. Wo liegen die Ursachen dieser Entwicklung? Zwei signifikante Aspekte lassen sich ausmachen: erstens die zunehmende Wichtigkeit der Erinnerungskultur und zweitens die Wirkung der modernen Konsumgesellschaft. Individuen suchen nach einer neuen Geschichte, die auf Gefühlen und Ereignissen basiert und dies oft im Gegensatz zu einer abstrakt strukturierten Geschichtsdarstellung. In der Gesellschaft besteht ein Verlangen nach einer solchen Geschichte mit emotionalen Bezügen. So lässt sich auch die Karriere des Zeitzeugen im Fernsehen und anderen Medien einordnen, der zu einer wichtigen Identifikationsfigur geworden ist. Die Verarbeitung von Geschichte orientiert sich folglich an den Gesetzmässigkeiten des Marktes und der Konsumgesellschaft. Aber wie geben wir mit der Figur des Zeitzeugen im Geschichtsunterricht um? Akzeptieren wir die Dynamik des Marktes? Dieser Beitrag orientiert sich an theoretischen Konzepten und zeigt, wie die Zeitzeugen in der Zeitgeschichte für historisches Lernen eingesetzt werden können.*

*Certains historiens parlent de la 'naissance du témoin contemporain' dans les dernières décennies; cela peut être observé à la télévision ou dans des expositions. Dans ces deux cas, le pouvoir authentique des témoins est utilisé. Leurs dimensions autobiographiques deviennent l'essence de l'histoire. Où sont les causes de cette évolution? Il y a deux aspects importants: premièrement, il y a l'importance croissante de la culture de la mémoire comme un nouveau paradigme. La*



deuxième est l'effet de la société de consommation. Les individus sont à la recherche d'une nouvelle histoire, l'une basée sur des sentiments et des événements par opposition à une histoire froidement structurée. Nos sociétés ont besoin d'une histoire aux qualités émotionnelle et sensuelle. Dans la télévision commerciale, nous pouvons parler de la carrière du témoin contemporain qui est une importante figure d'identification historique. Comme nous le savons, la production de l'histoire est devenue gouvernée par la société de marché. Mais comment pouvons-nous nous occuper de la figure du témoin contemporain dans les classes? Acceptons-nous la dynamique du marché? Cette contribution basée sur un cadre théorique tente de démontrer comment les témoins contemporains doivent faire partie de l'histoire contemporaine à l'école.

### Barbara Wagner

The seriousness and fun, when edutainment is associated with history teaching

*When looking for edutainment at the outset of the 19th century, we see how important the history of wars was. It was very similar after WWI and WWII. Teachers approved when pupils played re-enacting the killings and violent scenes. At the beginning of the 21st century questions are being asked once again about violence in children's play, however now edutainment is associated with modernised methods of learning, introduction of new technologies and computer games. It is difficult to formulate safe topics for edutainment, just as it would be a utopia to ban the production of 'bad toys'. Teachers are not of the same mind as to how much seriousness and entertainment should be involved in teaching history. Some teachers think of edutainment with enthusiasm, considering enjoyable and active methods of learning the most important. But there are also teachers who disapprove of playing history, claiming that history 'is fascinating as it is' and that the process of learning history can be fun.*

*Fragen wir nach Edutainment am Ende des 19. Jahrhunderts, so erkennen wir, wie bedeutsam die Geschichte von Kriegen war. Der Erste und Zweite Weltkrieg sind sich dabei ähnlich. Lehrer hießen das nachahmende Spielen von Gewalt- und Tötungsszenen durch Schüler gut. Zu Beginn des 21. Jahrhunderts stellt sich die Frage des Umgangs mit Gewalt in Kinderspielen erneut, wobei sich Edutainment nun mit modernen Lernmethoden und neuen Technologien wie Computer Games verbindet. Dabei ist es schwierig, geeignete Themen für Edutainment einzubringen und gar unmöglich, die Produktion 'schlechter Spielzeuge' zu verbieten. Lehrer sind sich auch nicht einig, wie Ernsthaftigkeit und Edutainment in den Geschichtsunterricht einbezogen werden können. Einige zeigen sich enthusiastisch und betonen die Wichtigkeit von lustvollen und aktiven Methoden für das Lernen. Andere betrachten das Spielen von Geschichte kritisch und betonen, dass Geschichte von sich aus faszinierend sei und der Prozess von Geschichtslernen Vergnügen bereiten könne.*

*Lorsque l'on regarde l'edutainment au début du 19e siècle, nous constatons l'importance que l'histoire de la guerre avait et ce fut très similaire suite à la PGM et la DGM. Les enseignants approuvaient, à l'époque, que les élèves participent à des reconstitutions de scènes militaires violentes. Au début du 21e siècle par contre, des questions émergent au sujet de la violence dans les jeux des enfants. De plus, l'edutainment est aujourd'hui associé à de nouvelles méthodes*

*d'enseignement ainsi qu'à l'introduction des nouvelles technologies et des jeux vidéo. Il est difficile d'identifier des sujets sans controverse pour l'edutainment, tout comme il est utopique d'espérer bannir tout jouet 'mauvais'. D'ailleurs, les enseignants ne sont pas tous d'accord sur le dosage entre rigueur et plaisir dans l'apprentissage de l'histoire. Certains pensent à l'edutainment avec enthousiasme, considérant cette méthode d'apprentissage active comme durable et souhaitable. D'autres désapprouvent le jeu en histoire, clamant que cette discipline est 'fascinante en soi' et que le processus d'apprendre doit être la source de son propre plaisir.*

### **Eleni Apostolidou**

Affordances and constraints of history edutainment in relation to historical thinking

*'Edutainment' for history education is realized in the environment of historical culture (Erdmann, 2008). This paper discusses the cognitive advantages and disadvantages of several informal learning environments, like museums and films, in relation to students' familiarization with the discipline of history. Do students in these environments realize the provisional nature of historical accounts, or do they consider them as 'copies' of the past (Lee, 2005)? The discussion develops in the context of the conversation about divergences and convergences between professional historiography and popular historical culture (Grever, 2009; De Groot, 2009; Lowenthal, 1981 & 1985; Munslow, 2007). This paper suggests that 'edutainment' is an asset in history teaching but it ought to be used with caution as several means or practices have intrinsic defects that prevent students from a critical approach to the past.*

*'Edutainment' wird für die Geschichtsbildung in der Umgebung der historischen Kultur realisiert (Erdmann, 2008). Dieser Beitrag behandelt die kognitiven Vor- und Nachteile verschiedener informeller Lernumgebungen, so in Museen und Filmen, und fragt danach, wie darin Studenten mit dem Fachgebiet der Geschichte vertraut gemacht werden. Sind sie sich der provisorischen Natur der historischen Vermittlung bewusst oder betrachten sie diese als 'Kopien' der Vergangenheit (Lee, 2005)? Die Diskussion entwickelt sich im Rahmen des Gesprächs über die Divergenzen und Konvergenzen zwischen der professionellen Historiographie und der populären historischen Kultur (Grever 2009; De Groot 2009; Lowenthal 1981 & 1985 und Munslow 2007). Der Beitrag zeigt, dass 'Edutainment' ein Pluspunkt in der Geschichtsvermittlung ist, jedoch mit Vorsicht verwendet werden muss, da verschiedene Mittel und Praktiken Mängel aufweisen, die die Studenten daran hindern, sich kritisch der Vergangenheit zu nähern.*

*'Edutainment' pour l'enseignement de l'histoire est réalisé dans l'environnement de la culture historique (Erdmann, 2008). Ce travail examine les avantages et les inconvénients cognitifs des plusieurs environnements d'apprentissage informels, comme les musées et les films par rapport à la familiarisation des étudiants avec la discipline de l'histoire. Cette recherche tente aussi de voir si les élèves dans les environnements ci-dessus se rendent compte de la nature provisoire des contes historiques ou s'ils les estiment comme des 'copies' (Lee, 2005) du passé. La discussion se développe dans le contexte de la conversation sur les divergences et les convergences entre l'historiographie professionnelle et la culture populaire historique (Grever 2009, De Groot 2009,*

*Loventhal, 1981 & 1985, et Munslow 2007). Ce texte suggère que l'«détournement» est un atout dans l'enseignement de l'histoire, mais qu'il devrait être utilisé avec prudence, car plusieurs moyens ou pratiques ont des défauts intrinsèques qui empêchent les élèves d'approcher de façon critique le passé.*

### **Karel van Nieuwenhuysse**

Increasing criticism and perspectivism: Belgian-Congolese (post)colonial history in Belgian secondary history education curricula and textbooks (1990-present)

*Contrary to many western European countries that have witnessed or still witness fierce postcolonial debates in broader society with extensions to history education, Belgium has almost not witnessed such debates at all. This paper examines how Congolese (post)colonial history was and is covered in Belgian secondary history education, through an analysis of standards, curricula and textbooks since 1990. It also seeks for explanations for continuity and change in the (post)colonial accounts, which are to be found in evolutions within education in general and history education in particular, in evolving governmental expectations towards history education and governmental interference with memory politics, in the state of historiography, in the way history textbooks are established, and in public memory cultures regarding (post)colonialism.*

*Im Gegensatz zu vielen westeuropäischen Ländern, die heftige postkoloniale Debatten in der Gesellschaft allgemein mit Auswirkungen bis in den Geschichtsunterricht erlebt haben oder immer noch erleben, hat Belgien fast keine solchen Debatten erfahren. Dieser Beitrag untersucht mittels Analyse der Lernziele, Lehrpläne und Lehrbücher, wie die kongolische (post)koloniale Geschichte im belgischen Sekundären Bildungsbereich seit 1990 abgedeckt wurde und wird. Der Beitrag sucht auch nach Erklärungen für Kontinuität und Wandel in der (post)kolonialen Geschichte, die in Entwicklungen der Bildung im Allgemeinen und im Geschichtsunterricht im Speziellen festgestellt werden können. Das zeigt sich bei den sich entwickelnden staatlichen Erwartungen an den Geschichtsunterricht und anhand der staatlichen Einflussnahme auf die Erinnerungspolitik wie auch am Stand der Geschichtsschreibung und ihrer Einwirkung auf Geschichtslehrbücher sowie anhand der öffentlichen Erinnerungskultur in Bezug auf den (Post-)Kolonialismus.*

*Contrairement à de nombreux pays en Europe occidentale qui ont connu ou connaissent encore des débats postcoloniaux féroces dans la société en générale la Belgique n'a presque pas connu de tels débats. Cet article examine comment l'histoire congolaise (post)coloniale était et est présenté dans l'enseignement secondaire belge en histoire, par une analyse des compétences terminales, des programmes d'étude et des manuels scolaires depuis 1990. L'article cherche aussi des explications pour les continuités et les changements qui se produisent dans les récits (post)coloniaux. Nos résultats indiquent que ces explications se situent dans l'évolution au sein de l'éducation générale, mais aussi de l'éducation en histoire plus particulièrement ; dans l'évolution des attentes gouvernementales à l'éducation en histoire et de l'ingérence du gouvernement dans la politique mémorielle ; dans l'état de l'historiographie ; dans la façon dont les manuels d'histoire sont établis et dans les cultures mémorielles publiques en ce qui concerne le (post)colonialisme.*

**Elisabeth Erdmann and Wolfgang Hasberg**

## Proceedings in history teacher education? Results of a global study of the impacts of the Bologna Reform

*The results of a recently published global study about the impacts of the Bologna Reform on history teacher education are presented by the editors. The results show that at least with regard to history teacher education did not strengthen the international correlations beyond the transfer of some structures established in the academic tradition of the anglophone world. The study has discovered not only the diversity of history teacher education between the different countries but also between the universities of a single country. The structure of teacher education at universities can be standardized but not without including them in the discussion.*

*In dem Beitrag werden die Ergebnisse einer gerade erschienenen globalen Studie über die Auswirkungen der Bologna-Reform auf die Geschichtslehrerbildung von den Herausgebern des Bandes zusammen gefasst. Es zeigt sich, dass die Bologna-Reformen die internationalen Beziehungen – zumindest was das Geschichtslehrerstudium betrifft – nicht verstärkt haben, abgesehen davon, dass einige Strukturen der akademischen Tradition in der englischsprachigen Welt auf die übrigen Länder übertragen wurden. Die Studie zeigte nicht nur die großen Unterschiede zwischen den einzelnen Ländern auf, sondern auch die zwischen den Universitäten eines Landes. Es wurde auch deutlich, dass die Struktur der universitären Lehrerbildung vereinheitlicht werden kann, aber keinesfalls ohne die Einbeziehung der Universitäten.*

*Dans cet article les éditeurs d'une étude générale justement publiée présentent les résultats sur les répercussions de la réforme de Bologne sur la formation des enseignants et des professeurs d'histoire. Il s'avéra que les réformes de Bologne n'ont pas renforcées les rapports internationaux – au moins concernant la formation des enseignants et des professeurs d'histoire – mis à part que quelques structures de la tradition académique dans le monde anglophone sont transférées aux autres pays. L'étude a démontré non seulement des différences énormes entre les pays, mais encore entre les universités d'un pays. Tout laisse à penser qu'on peut standardiser la formation des enseignants et des professeurs mais en aucun cas sans associer les universités.*